



Фаховий коледж Міжнародного гуманітарного університету

Циклова комісія зі спеціальності «Філологія»

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД В СФЕРІ БІЗНЕСУ

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Назва освітньої програми Філологія
Рівень освіти передвища фахова

Розробники і викладачі	Контактний тел.	E-mail
кандидат філологічних наук, доцент Оренчак Ольга Олексіївна	+380677542080	7orenchak7@gmail.com

Освітня програма	Рівень вищої освіти	Форма навчання	Курс вивчення	Семестр вивчення	Кількість кредитів
Освітньо-професійна програма підготовки здобувачів освітнього ступеня фахового молодшого у галузі знань 03 “Гуманітарні науки”, за спеціальністю 035 “Філологія”.	Фаховий передвищий рівень	Денна	3	6	4/120

Викладачі навчальної дисципліни	<p>Оренчак Ольга Олексіївна проведення практичних занять доцент кафедри романо-германської філології та методики викладання іноземних мов, кандидат філологічних наук, доцент контактна адреса: м. Одеса, вул. Фонтанська дорога, 33, каб. 316 контактний телефон: 0677542080 контактна електронна адреса 7orenchak7@gmail.com</p>
---------------------------------	---

Короткий опис навчальної дисципліни	<p>Навчальна дисципліна «Переклад у сфері бізнесу» входить до циклу фахової підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра та є вибірковою семестровою дисципліною. Дана дисципліна передбачає оволодіння основами усного та письмового перекладу у сфері бізнесу.</p>
-------------------------------------	--

Мета навчальної дисципліни	<p><i>Метою</i> викладання курсу «Переклад у сфері бізнесу» є набуття здобувачами професійних комунікативних компетенцій у діловій сфері, формування у студентів базових навичок усного та письмового перекладу, необхідних для успішного здійснення мовного посередництва в актах міжкультурної ділової комунікації.</p> <p>До <i>завдань</i> курсу відносимо: отримання практичного досвіду ділової комунікації у різних професійних ситуаціях, пов'язаних із бізнес середовищем, та здійснення адекватного усного та письмового перекладу, отримання різномовних професійних комунікативних компетенцій;</p>
----------------------------	---

	здійснювати послідовний переклад бесід, дискусій і переговорів професійно-ділового змісту з англійської мови на українську та навпаки з урахуванням особливостей міжкультурного спілкування в сфері бізнесу англійською мовою.
--	--

Мова викладання	Українська, англ
-----------------	------------------

Навчальне навантаження	Лекції, год.	Практичні заняття, год.	Самостійна робота, год.	Обсяг, кредити ЄКТС
Денна форма	26	28	66	4/120

Результати навчання			
Символ ПРН	Після успішного завершення цього модуля здобувач буде:	Методи викладання і навчання	Методи оцінювання досягнення ПРН
ПРН 2 ПРН3 ПРН9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	здійснювати адекватний усний та письмовий переклад у межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною програмою	лекційні та практичні заняття, консультації,	поточне оцінювання на практичних
	вміти анотувати і реферувати бізнес тексти англійською та українською мовами		
	знати граматичні особливості письмової та усної ділової		

**Програма
дисципліни**

**Модуль 1.
Змістовий**

	комунікації англійською мовою	самостійна робота	заняттях
	знати лексичні особливості ділового спілкування, включно з освоєнням мовних шаблонів і штампів англійською мовою		
	знати мовні норми в діловому спілкуванні англійською мовою; проводити ділові переговори англійською мовою; проводити наради і збори на англійській мові		
	ефективно здійснювати в рамках професійно-ділового спілкування послідовний переклад з англійської мови на українську та з української на англійську мову		

навчальної

модуль 1.

Різноманіття культур та спілкування. (Cultural diversity and Socialising).

Тема 1. Як побудувати відносини. Міжкультурні зв'язки. (Building a relationship. Cross-cultural communication).

Тема 2. Культура та розваги. Запрошення: прийняти або відмовитись. (Culture and entertainment. Inviting, and accepting or declining).

Змістовий модуль 2. Телефонне спілкування. (Telephoning).

Тема 3. Приймання дзвінків. Повідомлення. (Receiving calls. Taking and leaving messages).

Тема 4. Домовленість та зміна домовленості по телефону. (Making and changing arrangements on the telephone).

Модуль 2.

Змістовий модуль 3. Презентації. (Presentations).

Тема 5. Структура презентації. (The structure of the presentation).

Тема 6. Імідж, вплив та враження. (Image, impact and making an impression).

Змістовий модуль 4. Зустрічі та переговори. (Meetings and negotiations).

Тема 7. Як зробити зустріч ефективною. (Making meetings effective).

Тема 8. Види переговорів. (Types of negotiations).

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Cultural diversity and Socialising.												
Тема 1. Building a relationship. Cross-cultural communication.	14	2	2			6						
Тема 2. Culture and entertainment. Inviting, and accepting or declining.	16	4	4			8						
Разом за змістовим модулем 1	30	6	6			14						
Змістовий модуль 2. Telephoning.												
Тема 3. Receiving calls. Taking and leaving messages.	16	4	4			8						
Тема 4. Making and changing arrangements on the telephone.	14	4	4			8						
Разом за змістовим модулем 2	30	8	8			16						
Усього годин	58	14	14			30						
Модуль 2												
Змістовий модуль 3. Presentations.												
Тема 5. The structure of the presentation.	16	6	4			10						
Тема 6. Image, impact and making an impression.	14	2	4			10						
Разом за змістовим модулем 3	30	8	8	22		20						
Змістовий модуль 4. Meetings and negotiations.												
Тема 7. Making meetings effective.	14	2	4			10						
Тема 8. Types of negotiations.	16	2	2			6						

Разом за змістовим модулем 4	30	4	6			16						
<i>Усього годин за модулем</i>	62	12	14			36						
ІНДЗ			-	-		-			-	-	-	
<i>Усього годин</i>	120	26	28			66						

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Building a relationship. Cross-cultural understanding.	2
2	Welcoming visitors. Keeping the conversation going.	2
3	Inviting, and accepting or declining.	2
4	Culture and entertainment. Eating out.	2
5	Telephoning. Preparing to make a phone call.	2
6	Receiving calls.	2
7	Taking and leaving messages.	2
8	Making and changing arrangements on the telephone.	2
9	The secretarial barrier.	2
10	Problems solving on the telephone.	2
11	Presentations. The structure of the presentation.	4
12	Image, impact and making an impression. Visual aids.	2
13	The middle of the presentation.	2
	Разом	28

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Company structure. Hierarchy.	10
2	Leadership. Management styles.	8
3	Multinational companies. Corporations.	8
4	Motivation. Talent.	8
5	Achieving objectives. Flexibility.	8
6	Punctuality. Getting things done on time.	8
7	Delaying decisions. Unclear situations.	8

8	Complaints. Questions and discussions.	8
	Разом	66

Дотримання вимог академічної доброчесності	<p>Відповідно до Закону України «Про освіту» академічна доброчесність – це сукупність етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/ або наукових (творчих) досягнень.</p> <p>Дотримання академічної доброчесності передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> – самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); – посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; – дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; – надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.
--	--

Шкала оцінювання		
Оцінка	Бали	Опис
A	90 – 100	Відмінно
B	82 – 89	Добре
C	74 – 81	Добре
D	64 – 73	Задовільно
E	60 – 63	Задовільно (достатньо)

Fx	35 – 59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1 – 34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом

Навчальне завантаження здобувача вищої освіти	
Види навантаження	Середня кількість год. на кожен вид (денна форма)
Кількість кредитів/год	4/ 120 год.
Усього годин аудиторної роботи, у т.ч.:	54
лекційні заняття, год.	26
практичні заняття, год.	28
Усього годин самостійної роботи, у т.ч.:	66
підготовка до аудиторних занять та контрольних заходів, год.	66
Екзамен	-
Залік	+

Рекомендована література

Основна

1. Абрамович С. Д., Чікарьова М. Ю. Мовленнєва комунікація: підручник. К.: Центр навч. літ., 2013. 472 с.
2. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. К.: Академія, 2004. 344 с. (Альма-матер).
3. Гарагуля С. И. Английский для делового общения Learning Business Communication in English. Р.: “Феникс”, 2013. 269 с.
4. Гудманян А. Г. Ділова англomовна комунікація: навч. посібник / А. Г. Гудманян, Ю. М. Плетенецька, О. М. Линтвар. Київ: НАУ, 2016. 126с.
5. Orenchak Olha A Practical Course in Translation: Business Aspects. Навчально-методичний посібник до дисципліни «Практичний курс перекладу» для студентів 2 курсу факультету лінгвістики та перекладу. Одеса, 2021. 112 с.
6. Павлюк А. В. Ділове спілкування англійською мовою: Посібник. Тернопіль: Лібра Terra, 2018. 264 с. http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=717433
7. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
8. Хміль Ф. І. Ділове спілкування: навч. посіб. К.: Академвидав, 2004. 278 с. (Серія «Альма-матер»).

Допоміжна

1. Карабан В. І. Мейс Джеймс Теорія і практика перекладу з української на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003.
2. Ковганюк С.П. Практика перекладу (З досвіду перекладача). К., Дніпро, 1968.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1982.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2002. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: “Нова книга”, 2017. 448 с.
6. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (Англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2012. 204 с. (English – Ukrainian).
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту. К.: Ленвіт, 2012.
8. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). К.: Ленвіт, 2007.
9. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. К.: ЦУЛ, 2017. 304 с. http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=222928.

Інформаційні ресурси

1. www.britishcouncil.org
2. www.onestopenglish.com
3. www.englishteacherwebsites.com
4. www.teachingideas.co.uk